Porównanie tłumaczeń Estery 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Estera ponownie przemówiła do króla. Upadła mu do stóp, płakała i błagała go o łaskę, aby odwrócił nieszczęście (obmyślane przez) Hamana Agagitę i jego plan, który uknuł przeciwko Żydom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Estera raz jeszcze zwróciła się do króla. Upadła mu do stóp i z płaczem błagała o łaskę, o to, by zechciał zapobiec nieszczęściu, które chciał sprowadzić Haman, potomek Agaga, i udaremnił plan, który Haman uknuł przeciwko Żydom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Estera jeszcze mówiła do króla, upadła mu do nóg i z płaczem prosiła go, aby odwrócił złość Hamana, Agagity, i jego zamiar, który powziął przeciwko Żydom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem jeszcze Ester mówiła do króla, upadłszy u nóg jego, i płakała, i prosiła go, aby wniwecz obrócił złość Hamana Agagiejczyka, i zamysł jego, który był wymyślił przeciwko Żydom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I na tym nie przestając, upadła do nóg królewskich i płakała, i mówiąc do niego prosiła, aby złość Amana Agagitczyka i wymysły jego niecnotliwe, które był wymyślił przeciw Żydom, rozkazał wniwecz obrócić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znowu Estera przemówiła do króla, i padła mu do nóg, i płakała, i błagała go o łaskę, aby zniweczył przewrotność Hamana, Agagity, i jego zamiar skierowany przeciwko Żydom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Estera ponownie odezwała się do króla, upadłszy mu do nóg, płakała i błagała go o łaskę, aby nie dopuścił do nieszczęsnego zamachu, jaki Haman, potomek Agaga, planował na Żydów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Estera ponownie zwróciła się do króla. Upadła do jego nóg, płakała i prosiła o łaskę, aby odwrócił zło Hamana Agagity i jego zamiar, który powziął przeciw Żydom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem znowu przystąpiła do króla, upadła mu do nóg i prosiła, aby zapobiegł złu, jakie Haman postanowił wyrządzić Żydom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Estera zaś ponownie zabrała głos przed królem. Upadłszy mu do nóg poprosiła go z płaczem, by nakazał całkowicie zniweczyć [skutki] złości Hamana, Agagity, [to jest] niecne zamierzenia zwrócone przeciwko Żydom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додавши, сказала до царя і припала до його ніг і благала відсунути зло Амана і те, що він зробив Юдеям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Estera znowu mówiła przed królem, oraz rzuciwszy się do jego nóg płakała i go błagała, aby obrócił wniwecz niegodziwość Hamana, Agagity, i jego zamysł, który uknuł przeciwko Judejczykom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Estera ponownie przemówiła do króla i padła u jego stóp, i płakała, i błagała go o łaskę, aby odwrócił zło, które Agagita Haman uknuł przeciwko Żydom. |